



Instituto Universitario  
de Estudios Irlandeses  
AMERGIN  
Universidad da Coruña



ISTRAD  
INSTITUTO SUPERIOR DE ESTUDIOS  
LINGÜÍSTICOS Y TRADUCCIÓN

# TERMINKALENDER

---

(STUDIENJAHR 2017-2018)

VOLLZEIT  
(EIN JAHR)

VERSAND-NR. / KURS	FACH / INHALT	VERSAND DER UNTERLAGEN	ABGABE DER AUFGABEN UND/ODER ÜBERSETZUNGEN	RÜCKGABE DER KORREKTUREN
<b>VERSAND DER MATERIALIEN 01</b>	Einleitende Übersetzungsübung: Herkömmliche Übersetzung vs. Übersetzung im Bereich der Neuen Technologie	04. Oktober 2017	22. Oktober 2017	06. November 2017
<b>VERSAND DER MATERIALIEN 02</b> <b>K1 Übersetzen, neue Technologien und Transkulturation</b>	Übersetzen: Theorie und Methoden	11. Oktober 2017	29. Oktober 2017	13. November 2017
<b>VERSAND DER MATERIALIEN 03</b> <b>K1 Übersetzen, neue Technologien und Transkulturation</b>	Übersetzen und Transkulturation	11. Oktober 2017	29. Oktober 2017	13. November 2017
<b>VERSAND DER MATERIALIEN 04</b> <b>K2 Theorie und Praxis der Fachübersetzung</b>	Übersetzen von Software, Spielen und Multimedia	18. Oktober 2017	05. November 2017	20. November 2017
<b>VERSAND DER MATERIALIEN 05</b> <b>K2 Theorie und Praxis der Fachübersetzung</b>	Rechtschreibung und Grammatik für Übersetzer	18. Oktober 2017	05. November 2017	20. November 2017
<b>VERSAND DER MATERIALIEN 06</b> <b>K3 Übersetzung von Webseiten</b>	MÜ- und CAT-Tools (Die MÜ. Programme, Funktionsweise und Merkmale)	25. Oktober 2017	12. November 2017	27. November 2017
<b>VERSAND DER MATERIALIEN 07</b> <b>K3 Übersetzung von Webseiten</b>	MÜ- und CAT-Tools (Die Vorbereitung von Sprache)	25. Oktober 2017	12. November 2017	27. November 2017

VERSAND-NR. / KURS	FACH / INHALT	VERSAND DER UNTERLAGEN	ABGABE DER AUFGABEN UND/ODER ÜBERSETZUNGEN	RÜCKGABE DER KORREKTUREN
<b>VERSAND DER MATERIALIEN 08</b> K3 Übersetzung von Webseiten	MÜ- und CAT-Tools (Die Nachbearbeitung von Sprache)	02. November 2017	19. November 2017	04. Dezember 2017
<b>VERSAND DER MATERIALIEN 09</b> K3 Übersetzung von Webseiten	MÜ- und CAT-Tools (Die CAT. Programme, Funktionsweise und Merkmale. Erstellung und Benutzung von Translation Memories)	08. November 2017	26. November 2017	11. Dezember 2017
<b>VERSAND DER MATERIALIEN 10</b> K3 Übersetzung von Webseiten	MÜ- und CAT-Tools (Zusätzliche Tools für CAT-Programme. Funktionen)	15. November 2017	03. Dezember 2017	18. Dezember 2017
<b>VERSAND DER MATERIALIEN 11</b> K3 Übersetzung von Webseiten	Übersetzung und Lokalisierung von Webinhalten (GILT. Einführung in die Lokalisierung von Webseiten)	22. November 2017	10. Dezember 2017	02. Januar 2018
<b>VERSAND DER MATERIALIEN 12</b> K3 Übersetzung von Webseiten	Übersetzung und Lokalisierung von Webinhalten (HTML-Sprache I: Gebrauch von Tags und Attributen. Erstellung von Webseiten)	29. November 2017	17. Dezember 2017	02. Januar 2018
<b>VERSAND DER MATERIALIEN 13</b> K3 Übersetzung von Webseiten	Übersetzung und Lokalisierung von Webseiten (HTML-Sprache II: Analyse des Quelltextes und Erkennung der übersetzbaren Elemente)	29. November 2017	17. Dezember 2017	02. Januar 2018
<b>VERSAND DER MATERIALIEN 14</b> K3 Übersetzung von Webseiten	Übersetzung und Lokalisierung von Webseiten (Software zur Hilfe bei der Lokalisierung: Zählen und Rechnungsstellung)	13. Dezember 2017	07. Januar 2018	22. Januar 2018
<b>VERSAND DER MATERIALIEN 15</b> K3 Übersetzung von Webseiten	Übersetzung und Lokalisierung von Webseiten (CAT-Tools und Übersetzung von Webseiten)	20. Dezember 2017	14. Januar 2018	29. Januar 2018

VERSAND-NR. / KURS	FACH / INHALT	VERSAND DER UNTERLAGEN	ABGABE DER AUFGABEN UND/ODER ÜBERSETZUNGEN	RÜCKGABE DER KORREKTUREN
<b>VERSAND DER MATERIALIEN 16</b> <b>K4 Lokalisierung von Software und Videospielen</b>	Software-Lokalisierung (Einführung in die Programmiersprache. Vorgang, Elemente und Phasen der Software-Lokalisierung)	10. Januar 2018	21. Januar 2018	05. Februar 2018
<b>VERSAND DER MATERIALIEN 17</b> <b>K4 Lokalisierung von Software und Videospielen</b>	Software-Lokalisierung (Allgemeine Richtlinien. Kompilieren und Dekompilieren)	10. Januar 2018	21. Januar 2018	05. Februar 2018
<b>VERSAND DER MATERIALIEN 18</b> <b>K4 Lokalisierung von Software und Videospielen</b>	Software-Lokalisierung (Lokalisierungshilfen und -software)	17. Januar 2018	28. Januar 2018	12. Februar 2018
<b>VERSAND DER MATERIALIEN 19</b> <b>K4 Lokalisierung von Software und Videospielen</b>	Software-Lokalisierung (Übersetzung von Mobile Apps)	17. Januar 2018	28. Januar 2018	12. Februar 2018
<b>VERSAND DER MATERIALIEN 20</b> <b>K4 Lokalisierung von Software und Videospielen</b>	Lokalisierung von Videospielen (Videospiele und GILT. Lokalisierungsvorbereitung und -vorgang. Lokalisierung von Komponenten)	24. Januar 2018	04. Februar 2018	19. Februar 2018
<b>VERSAND DER MATERIALIEN 21</b> <b>K4 Lokalisierung von Software und Videospielen</b>	Lokalisierung von Videospielen (Lokalisierung der Audiokomponenten: Untertitelung und Synchronisierung)	31. Januar 2018	11. Februar 2018	26. Februar 2018
<b>VERSAND DER MATERIALIEN 22</b> <b>K4 Lokalisierung von Software und Videospielen</b>	Lokalisierung von Videospielen (Lokalisierung der Dokumentation, der Hülle und der Webseite)	07. Februar 2018	18. Februar 2018	05. März 2018

VERSAND-NR. / KURS	FACH / INHALT	VERSAND DER UNTERLAGEN	ABGABE DER AUFGABEN UND/ODER ÜBERSETZUNGEN	RÜCKGABE DER KORREKTUREN
<b>VERSAND DER MATERIALIEN 23</b> <b>K4 Lokalisierung von Software und Videospielen</b>	Lokalisierung von Videospielen (Testphase)	07. Februar 2018	18. Februar 2018	05. März 2018
<b>VERSAND DER MATERIALIEN 24</b> <b>K5 Terminologie und Terminologieverwaltung</b>	Terminologieverwaltung (1. Themenbereich: Konzepte und Begriffe. Concept-Maps)	14 Februar 2018	25. Februar 2018	12. März 2018
<b>VERSAND DER MATERIALIEN 25</b> <b>K5 Terminologie und Terminologieverwaltung</b>	Terminologieverwaltung (1. Themenbereich: Erstellung von Glossaren)	14. Februar 2018	25. Februar 2018	12. März 2018
<b>VERSAND DER MATERIALIEN 26</b> <b>K5 Terminologie und Terminologieverwaltung</b>	Terminologieverwaltung (2. Themenbereich: Tools der Lexik-Analyse)	21. Februar 2018	04. März 2018	19. März 2018
<b>VERSAND DER MATERIALIEN 27</b> <b>K5 Terminologie und Terminologieverwaltung</b>	Erstellung und Pflege von Terminologie-Datenbanken (1. Themenbereich: Arbeit des Terminografen und Erstellung von Terminologie-Einträgen)	01. März 2018	11. März 2018	26. März 2018
<b>VERSAND DER MATERIALIEN 28</b> <b>K5 Terminologie und Terminologieverwaltung</b>	Erstellung und Pflege von Terminologie-Datenbanken (2. Themenbereich: Software zur Erstellung von Terminologie-Datenbanken)	01. März 2018	11. März 2018	26. März 2018
<b>VERSAND DER MATERIALIEN 29</b> <b>K6 Lokalisierungstechnik</b>	Computerlinguistik und Programmiersprache (Software-Techniken und -lokalisierung: die objektorientierte Sprache - Java)	07. März 2018	18. März 2018	02. April 2018

VERSAND-NR. / KURS	FACH / INHALT	VERSAND DER UNTERLAGEN	ABGABE DER AUFGABEN UND/ODER ÜBERSETZUNGEN	RÜCKGABE DER KORREKTUREN
<b>VERSAND DER MATERIALIEN 30</b> <b>K6</b> <b>Lokalisierungstechnik</b>	Computerlinguistik und Programmiersprache (Softwaretechniken und -lokalisierung; Lokalisierung von Hilfedateien)	14. März 2018	25. März 2018	09. April 2018
<b>VERSAND DER MATERIALIEN 31</b> <b>K6</b> <b>Lokalisierungstechnik</b>	Erstellung und Übersetzung von Webinhalten (Aufbau einer Webseite und Übersetzung der Textelemente)	21. April 2018	08. April 2018	23. April 2018
<b>VERSAND DER MATERIALIEN 32</b> <b>K6</b> <b>Lokalisierungstechnik</b>	Erstellung und Übersetzung von Webinhalten (Lokalisierungsprogramme und -tools; Lokalisierung von Bildern)	04. April 2018	15. April 2018	30. April 2018
<b>VERSAND DER MATERIALIEN 33</b> <b>K6</b> <b>Lokalisierungstechnik</b>	Erstellung und Übersetzung von Webinhalten (Lokalisierungsprogramme und -tools; Lokalisierung von Animationen)	11. April 2018	29. April 2018	14. Mai 2018
<b>VERSAND DER MATERIALIEN 34</b> <b>K7 Management von Übersetzungs- und Lokalisierungsprojekten</b>	Projektmanagement von Übersetzungen und Lokalisierung (Projektmanagement, Arbeitsablauf, Profil und Tätigkeiten)	25. April 2018	13. Mai 2018	28. Mai 2018
<b>VERSAND DER MATERIALIEN 35</b> <b>K7 Management von Übersetzungs- und Lokalisierungsprojekten</b>	Projektmanagement von Übersetzungen und Lokalisierung (Kosten und Tarife)	25. April 2018	13. Mai 2018	28. Mai 2018
<b>VERSAND DER MATERIALIEN 36</b> <b>K7 Management von Übersetzungs- und Lokalisierungsprojekten</b>	Hilfertools beim Projektmanagement (Management-Techniken, Software für Projektmanagement)	25. April 2018	13. Mai 2018	28. Mai 2018

VERSAND-NR. / KURS	FACH / INHALT	VERSAND DER UNTERLAGEN	ABGABE DER AUFGABEN UND/ODER ÜBERSETZUNGEN	RÜCKGABE DER KORREKTUREN
<b>VERSAND DER MATERIALIEN 37</b> <b>K7 Management von Übersetzungs- und Lokalisierungsprojekten</b>	Hilfetools beim Projektmanagement (kostenlose Management-Tools: Xbench)	25. April 2018	13. Mai 2018	28. Mai 2018
<b>M8 Praxismodul (Berufsvorbereitung)</b>	Zuteilung der Betriebspraktika	November-Dezember 2017	Nicht zutreffend	
	Bewertung des Betriebspraktikums	Nicht zutreffend	Einen Monat nach Beendigung des Betriebspraktikums	Bis 30. Juni 2018
	Abschlussprojekt	15. Februar 2018	01. Juni 2018	Bis 30. Juni 2018
<b>M8 Praxismodul (wissenschaftliches Arbeiten)</b>	Methodik zum wissenschaftlichen Arbeiten	15. Januar 2018	Nicht zutreffend	
	Vorgehensweisen zum wissenschaftlichen Arbeiten in der Übersetzungs- und Lokalisierungswissenschaft	15. Januar 2018	Nicht zutreffend	
	Hilfsmittel zum wissenschaftlichen Arbeiten in der Übersetzungs- und Lokalisierungswissenschaft	15. Januar 2018	Nicht zutreffend	
<b>M9 Materabschlussarbeit</b>	Zuteilung der Betreuer	15. Januar 2018	Nicht zutreffend	
	Abgabe der MA	Nicht zutreffend	01. Juni 2018	1. Einreichungsfrist: 30 de junio de 2018 2. Einreichungsfrist: 30 de septiembre de 2018
	Verteidigung der MA	Das genaue Abgabedatum der Materabschlussarbeit werden jedem Studenten gemäß den unterschiedlichen Fristen individuell während des dritten Trimesters 2018 mitgeteilt.		